叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 雪花（选自《重述的故事》）(snow Flakes (from Twice Told Tales)) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪花（选自《重述的故事》）(Snow Flakes (From Twice Told Tales))

[twaɪs] [toʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz]
TWICE **TOLD** **TALES**
两次 讲述 故事

重述的故事

[snoʊ] - [fleɪks]
SNOW **-** **FLAKES**
雪 - 薄片

雪花

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
By **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðer; ðər][ɪz] [snoʊ] [ɪn]['jɑːndər][koʊld] [greɪ] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ！ - [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]
There **is** **snow** **in** **yonder** **cold** **gray** **sky** **of** **the** **morning** **!** **-** **and** **,** **through** **the**
那里 是 雪 在 远处 寒冷的 灰色的 天空 的 这 早晨 ！ - 和 , 通过 这
['pɑːrʃəli] ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,
partially **frosted** **window** **-** **panes** **,**
部分 磨砂 窗户 - 窗格 ,

清晨寒冷的灰色天空下飘着雪！——透过半凝结着霜花的窗玻璃，

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
I **love** **to** **watch** **the** **gradual** **beginning** **of** **the** **storm** **.**
我 爱 到 手表 这 逐渐地 开始 的 这 风暴 .

我喜欢看暴风雨逐渐来临的过程。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feðəri] [fleɪks] [ɑːr; ər] ['skætərd] ['waɪdli] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['hʌvər] ['daʊnwərd]
A **few** **feathery** **flakes** **are** **scattered** **widely** **through** **the** **air** **,** **and** **hover** **downward**
一个 很少 羽毛状的 薄片 是 疏散 广泛 通过 这 空气 , 和 徘徊 向下
[wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [flaɪt] ,
with **uncertain** **flight** **,**
和 不确定 航班 ,

几片轻柔的雪花散落在空中，飘落下来，飞行轨迹飘忽不定。

[naʊ] ['ɔːlmoʊst] [ə'laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [naʊ] [wɜːrl] [ə'gen] [ə'lɔːft]['ɪntuː] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz][ʌv; əv]
now **almost** **alighting** **on** **the** **earth** **,** **now** **whirled** **again** **aloft** **into** **remote** **regions** **of**
现在 几乎 下车 在 这 地球 , 现在 旋转 再次 高空 进入 偏僻的 地区 的
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
the **atmosphere** **.**
这 气氛 .

一会儿几乎要降落到地球上，一会儿又旋转着升到大气层的遥远区域。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][bɪg] [fleɪks] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [wɪtʃ] [melt] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃ]
These **are** **not** **the** **big** **flakes** **,** **heavy** **with** **moisture** **,** **which** **melt** **as** **they** **touch**
这些 是 不是 这 大的 薄片 , 重的 和 水分 , 哪个 熔化 作为 他们 触碰
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

这些不是那种吸水后沉重的大片雪花，它们一接触地面就会融化。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pɔːr'tentəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] [reɪn] .
and **are** **portentous** **of** **a** **soaking** **rain** **.**
和 是 不祥的 的 一个 浸泡 雨 .

预示着一场瓢泼大雨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] , [ə; eɪ] ['wɪntri] [stɔːrm] .

It	is	to	be	,	in	good	earnest	,	a	wintry	storm	.
它	是	到	是	,	在	好的	认真	,	一个	冬季	风暴	.

这将是一场名副其实的冬季风暴。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['piːp(ə)l] , ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [wɔːks] , [hæv; həv][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]

The	two	or	three	people	,	visible	on	the	side	-	walks	,	have	an	aspect	of
这	二	或者	三	人们	,	可见的	在	这	边	-	散步	,	有	一个	方面	的

[ɪn'dʊrəns] ,

endurance	,
耐力	,

人行道上可见的两三个人，都展现出一种坚韧不拔的气质。

[ə; eɪ] [bluː] - [noʊzd] , ['frɔːsti] ['fɔːrtɪtuːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə'suːmd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

a	blue	-	nosed	,	frosty	fortitude	,	which	is	evidently	assumed	in	anticipation	of	a
一个	蓝色的	-	鼻子	,	霜冻	坚韧	,	哪个	是	显然	假定	在	预期	的	一个

['kʌmfərtləs] [ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] [deɪ] .

comfortless	and	blustering	day	.
无安慰	和	虚张声势	天	.

一副面色铁青、意志坚定的模样，显然是为了应对即将到来的难熬而狂风呼啸的日子。

[baɪ] ['naɪtfɔːl] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] [ʃedz] [ə'nʌðər] ['glɪmərɪŋ] [smaɪl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

By	nightfall	,	or	at	least	before	the	sun	sheds	another	glimmering	smile	upon	us	,
经过	黄昏	,	或者	在	至少	前	这	太阳	棚屋	其他	微光	微笑	之上	我们	,

夜幕降临之时，或者至少在太阳再次向我们露出闪亮的笑容之前，

[ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪl] [biː; bi] [hiːpt] [wɪð; wɪθ]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] - [drɪfts] .

the	street	and	our	little	garden	will	be	heaped	with	mountain	snow	-	drifts	.
这	街道	和	我们的	小的	花园	将要	是	堆积如山	和	山	雪	-	漂移	.

街道和我们的小花园里将会堆满山上的积雪。

[ðə; ði] [sɔɪl] , [ɔːl'redi] ['froʊz(ə)n][fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ,

The	soil	,	already	frozen	for	weeks	past	,
这	土壤	,	已经	冷冻	为了	周	过去的	,

土壤已经冻结数周了，

[ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sə'steɪn] [wət'evər] ['bɜːrd(ə)n] [meɪ] [biː; bi][leɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ]

is	prepared	to	sustain	whatever	burden	may	be	laid	upon	it	;	and	,	to	a
是	准备	到	维持	任何	负担	可能	是	铺设	之上	它	;	和	,	到	一个

['nɔːrðərn] [aɪ] ,

northern	eye	,
北方	眼睛	,

它已做好准备承受任何可能加诸于它的负担；而且，在北方人看来，

[ðə; ði]['lændskeɪp] [wɪl] [luːz] [ɪts] ['meləŋkɑːli] ['bliːknəs] [ænd; ənd][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

the	landscape	will	lose	its	melancholy	bleakness	and	acquire	a	beauty	of	its	own
这	景观	将要	失去	它是	忧郁	凄凉	和	获得	一个	美丽	的	它是	自己的

,

,
,

景色将不再阴郁凄凉，而是展现出其独特的美感。

[wen] ['mʌðər] [ɜːrθ] , [laɪk][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['fliːsi] [gɑːrb][ʌv; əv]

when	Mother	Earth	,	like	her	children	,	shall	have	put	on	the	fleecy	garb	of
什么时候	母亲	地球	,	喜欢	她	孩子们	,	将	有	放	在	这	羊毛	外衣	的

[hɜːr; hər] ['wɪntɚz] [wer] .

her	winter's	wear	.
她	冬天的	穿	.

当大地母亲像她的孩子们一样，穿上了温暖的冬装。

[ðə; ði] [klaʊd] - ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['sloʊli] ['wiːvɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['mænt(ə)l] .

The	cloud	-	spirits	are	slowly	weaving	her	white	mantle	.
这	云	-	烈酒	是	缓慢地	编织	她	白色的	地幔	.

云灵正缓缓地为她织造白色斗篷。

[æz; əz] [jet] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [ɪz] ['berli] [ə; eɪ] [raɪm] [laɪk] ['hɔːrfrɔːst] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ;

As	yet	,	indeed	,	there	is	barely	a	rime	like	hoarfrost	over	the	brown	surface	of	the	street	;
作为	然而	,	的确	,	那里	是	仅仅	一个	韵脚	喜欢	霜	超过	这	棕色的	表面	的	这	街道	;

目前，街道棕色的表面上几乎没有一层薄薄的霜冻；

[ðə; ði] ['wɪðərd] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] - [plæt] [ɪz] [stɪl] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ;

the	withered	green	of	the	grass	-	plat	is	still	discernible	;
这	干枯	绿色的	的	这	草	-	平台	是	仍然	可辨别的	;

草坪枯萎的绿色依然清晰可见；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ruːfs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [duː] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [greɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [blæk] .

and	the	slated	roofs	of	the	houses	do	but	begin	to	look	gray	,	instead	of	black	.
和	这	预定	屋顶	的	这	房屋	做	但	开始	到	看	灰色的	,	反而	的	黑色的	.

房屋的石板屋顶开始呈现出灰色，而不是黑色。

[ɔːl] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæz; həz] [jet] ['fɔːlən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [maɪ] [vjuː] ,

All	the	snow	that	has	yet	fallen	within	the	circumference	of	my	view	,
全部	这	雪	那	有	然而	倒下	之内	这	圆周	的	我的	看法	,

在我视野范围内，所有尚未落下的雪，

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [hiːpt] [ʌp] [tə'geðər] , [wʊd] ['hɑːrdli] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['hɪlək] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] .

were	it	heaped	up	together	,	would	hardly	equal	the	hillock	of	a	grave	.
是	它	堆积如山	向上	一起	,	会	几乎	平等的	这	岗	的	一个	严重	.

即使把它们堆在一起，也比不上坟墓的小土丘。

[ðʌs] ['grædʒuəli] , [baɪ] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['stelθi] ['influənsiz] , [ɑːr; ər] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] .

Thus	gradually	,	by	silent	and	stealthy	influences	,	are	great	changes	wrought	.
因此	逐步地	,	经过	沉默的	和	隐秘的	影响	,	是	伟大的	变化	锻	.

就这样，在悄无声息、隐秘的影响下，巨大的变革逐渐发生。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [snoʊ] - ['pɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːrm] - ['spɪrɪt] [flɪŋz] [baɪ] ['hændfulz] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

These	little	snow	-	particles	,	which	the	storm	-	spirit	flings	by	handfuls	through	the	air	,
这些	小的	雪	-	颗粒	,	哪个	这	风暴	-	精神	投掷	经过	一把	通过	这	空气	,

这些细小的雪粒，是暴风精灵一把一把地抛向空中的，

[wɪl] ['beri] [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [mæs] ,

will	bury	the	great	earth	under	their	accumulated	mass	,
将要	埋葬	这	伟大的	地球	在下面	他们的	积累	大量的	,

它们将把整个地球掩埋在它们不断积累的重量之下。

[nɔːr] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [skaɪ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['drɪri] [mʌnθs] .

nor	permit	her	to	behold	her	sister	sky	again	for	dreary	months	.
也不	允许	她	到	看哪	她	姐姐	天空	再次	为了	凄凉	几个月	.

也不允许她在漫长的几个月里再次见到她的姐妹天空。

[wiː; wi] , ['laɪkwaɪz] , [ʃæl; ʃəl] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [fə'mɪliər] ['vɪzɪdʒ] ,

We	,	likewise	,	shall	lose	sight	of	our	mother's	familiar	visage	,
我们	,	同样地	,	将	失去	视线	的	我们的	母亲的	熟悉的	面容	,

同样，我们也将失去母亲熟悉的容颜。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] .

and	must	content	ourselves	with	looking	heavenward	the	oftener	.
和	必须	内容	我们自己	和	寻找	向天	这	更频繁	.

我们只能满足于更频繁地仰望苍穹。

[naʊ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði][stɔ:rm][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ɑ:fɪs] , [let][ˌju: 'es][sɪt] [daʊn] ,

Now	,	leaving	the	storm	to	do	his	appointed	office	,	let	us	sit	down	,
现在	,	离开	这	风暴	到	做	他的	任命	办公室	,	让	我们	坐	向下	,

现在，就让风暴继续履行它的职责吧，我们坐下来。

[pen][ɪn][hænd] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['faɪərsaɪd] .

pen	in	hand	,	by	our	fireside	.
笔	在	手	,	经过	我们的	炉边	.

手握钢笔，在炉火旁。

['glu:mi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,

Gloomy	as	it	may	seem	,	there	is	an	influence	productive	of	cheerfulness	,
阴沉	作为	它	可能	似乎	,	那里	是	一个	影响	生产力	的	愉悦	,

[ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪnətɪv] [θɔ:t] ,

and	favorable	to	imaginative	thought	,
和	有利	到	富有想象力的	想法	,

虽然看起来有些阴郁，但其中蕴含着一种能带来愉悦感、有利于激发想象力的因素。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] [deɪ] .

in	the	atmosphere	of	a	snowy	day	.
在	这	气氛	的	一个	下雪的	天	.

在下雪天的氛围中。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] [klaɪm] [meɪ] [wu:] [ðə; ði][mju:z] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hevi] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

The	native	of	a	southern	clime	may	woo	the	muse	beneath	the	heavy	shade	of
这	本国的	的	一个	南部	气候	可能	哇	这	沉思	下面	这	重的	阴影	的

['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] ,

summer	foliage	,
夏天	叶子	,

南方气候的植物或许能在夏日浓荫下赢得缪斯的芳心。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][bæŋks][ʌv; əv][tɜ:rf] ,

reclining	on	banks	of	turf	,
斜倚	在	银行	的	草皮	,

斜倚在草皮上，

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz][ænd; ənd] ['wɔ:blɪŋ] [rɪvjʊ'lɪts] [tʃaɪmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

while	the	sound	of	singing	birds	and	warbling	rivulets	chimes	in	with	the
尽管	这	声音	的	歌唱	鸟类	和	鸣唱	小溪	编钟	在	和	这

['mju:zɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

music	of	his	soul	.
音乐	的	他的	灵魂	.

鸟儿的鸣唱和溪水的潺潺流水声与他灵魂的音乐交相辉映。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bri:f] ['sʌmər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ,

In	our	brief	summer	,	I	do	not	think	,
在	我们的	简短的	夏天	,	我	做	不是	思考	,

在我们短暂的夏天里，我不认为

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [veɪg] [ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] .

but	only	exist	in	the	vague	enjoyment	of	a	dream	.
但	仅有的	存在	在	这	模糊的	享受	的	一个	梦	.

但它只存在于梦境中模糊的愉悦之中。

[maɪ]['aʊər][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ðæt]['aʊər]['evər] [kʌmz] — [ɪz] [wen] [ðə; ði] [griːn] [lɔːg] [hisiz]
My hour of inspiration — if that hour ever comes — is when the green log hisses
我的 小时 的 灵感 — 如果 那 小时 曾经 来 — 是 什么时候 这 绿色的 日志 嘶嘶声
[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
upon the hearth ,
之上 这 炉 ,

我的灵感时刻——如果真有那么一刻——就是绿色的木柴在炉火上发出嘶嘶声的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] , [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['rʌslz] [haɪ]
and the bright flame , brighter for the gloom of the chamber , rustles high
和 这 明亮的 火焰 , 更亮 为了 这 愁云 的 这 房间 , 沙沙声 高的
[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
up the chimney ,
向上 这 烟囱 ,

明亮的火焰，在昏暗的房间里显得格外耀眼，沿着烟囱高高窜起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [drɑːp] ['tɪŋklɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
and the coals drop tinkling down among the growing heaps of ashes .
和 这 煤炭 降低 叮叮当当 向下 之中 这 生长 堆积如山 的 灰烬 .

煤炭叮当作响地落在越积越多的灰烬堆中。

[wen] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['rætlz] [ɪn][ðə; ði] [gʌst] ,
When the casement rattles in the gust ,
什么时候 这 窗扇 嘎嘎作响 在 这 阵风 ,

当窗户在狂风中嘎嘎作响时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - [fleɪks] [ɔːr][ðə; ði] ['sliːti] ['reɪndrɑːps][pelt][hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz]
and the snow - flakes or the sleety raindrops pelt hard against the window - panes
和 这 雪 - 薄片 或者 这 雨夹雪 雨滴 毛皮 难的 反对 这 窗户 - 窗格
,
,
,

雪花或夹杂着雨夹雪的雨滴猛烈地拍打着窗玻璃。

[ðen] [aɪ] [spred] [aʊt][maɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
then I spread out my sheet of paper ,
然后 我 传播 出去 我的 床单 的 纸 ,

然后我摊开了我的纸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [θɔːts] [ænd; ənd]['fænsis] [wɪl] [gliːm] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][stɑːrz]
with the certainty that thoughts and fancies will gleam forth upon it , like stars
和 这 肯定 那 想法 和 幻想 将要 闪耀 前进 之上 它 , 喜欢 明星
[æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,
at twilight ,
在 暮 ,

确信思想和幻想会像黄昏时的繁星一样闪耀在其上，

[ɔːr][laɪk]['vaiəlits][ɪn] [meɪ] , — [pər'hæps][tuː; tə] [feɪd] [æz; əz] [suːn] .
or like violets in May , — perhaps to fade as soon .
或者 喜欢 紫罗兰 在 可能 , — 也许 到 褪色 作为 很快 .

或者像五月的紫罗兰一样，——也许很快就会凋零。

[haʊ'evər] ['trænzətɔːri][ðer; ðər] [gloʊ] ,
However transitory their glow ,
然而 短暂的 他们的 辉光 ,

然而，它们的光芒多么短暂啊！

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ʃaɪn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['dɑːksəm] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd]
they **at** **least** **shine** **amid** **the** **darksome** **shadow** **which** **the** **clouds** **of** **the** **outward**
他们 在 至少 闪耀 之中 这 黑暗的 阴影 哪个 这 云 的 这 向外
[skaɪ] [flɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
sky **fling** **through** **the** **room** **.**
天空 一扔 通过 这 房间 .

至少在笼罩着房间的阴沉天空的乌云投下的阴影中，它们依然闪耀着光芒。

['blesɪd; blest] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] ['revərəntli] ['welkəmd] [baɪ][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [truː] - [bɔːrn] [sʌn] ,
Blessed **,** **therefore** **,** **and** **reverently** **welcomed** **by** **me** **,** **her** **true** **-** **born** **son** **,**
蒙福 , 所以 , 和 虔诚地 欢迎 经过 我 , 她 真的 - 出生 儿子 ,
[biː; bi] [nuː] ['ɪŋgləndz] ['wɪntər] ,
be **New** **England's** **winter** **,**
是 新的 英格兰的 冬天 ,

因此，新英格兰的冬天，蒙受祝福，并受到我，她亲生儿子的恭敬欢迎。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðə; ði] ['nɜːrslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
which **makes** **us** **,** **one** **and** **all** **,** **the** **nurslings** **of** **the** **storm** **,**
哪个 制作 我们 , 一 和 全部 , 这 幼苗 的 这 风暴 ,

这使得我们所有人都成了这场风暴的养育者。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['lʌləbaɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembər] [blæst] .
and **sings** **a** **familiar** **lullaby** **even** **in** **the** **wildest** **shriek** **of** **the** **December** **blast** **.**
和 唱歌 一个 熟悉的 催眠曲 甚至 在 这 最狂野的 尖叫 的 这 十二月 爆炸 .

即使在十二月狂风呼啸的最猛烈的尖叫声中，它依然唱着熟悉的摇篮曲。

[naʊ] [lʊk] [wiː; wi] [fɔːrθ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][ðə; ði][stɔːrm] - ['spɪrɪt]
Now **look** **we** **forth** **again** **,** **and** **see** **how** **much** **of** **his** **task** **the** **storm** **-** **spirit**
现在 看 我们 前进 再次 , 和 看 如何 很多 的 他的 任务 这 风暴 - 精神
[hæz; həz] [dʌn] .
has **done** **.**
有 完毕 .

现在我们再往前看，看看风暴之灵完成了多少任务。

[sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] !
Slow **and** **sure** **!**
慢的 和 当然 !

稳扎稳打！

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [deɪ] , [pər'tʃæns] [ðə; ði] [wiːk] , [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He **has** **the** **day** **,** **perchance** **the** **week** **,** **before** **him** **,**
他 有 这 天 , 或许 这 星期 , 前 他 ,

他面前还有一天，或许是一周的时间。

[ænd; ənd] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['neɪtʃɚz] ['beriəl] [ɪn] [snoʊ] .
and **may** **take** **his** **own** **time** **to** **accomplish** **Nature's** **burial** **in** **snow** **.**
和 可能 拿 他的 自己的 时间 到 完成 自然的 葬礼 在 雪 .

他或许会慢慢地完成大自然赋予他的雪葬。

[ə; eɪ] [smuːð] ['mænt(ə)l][ɪz] ['skersli] [jet] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] - [plæt] ,
A **smooth** **mantle** **is** **scarcely** **yet** **thrown** **over** **the** **withered** **grass** **-** **plat** **,**
一个 光滑的 地幔 是 几乎 然而 抛掷 超过 这 干枯 草 - 平台 ,

一层光滑的毯子刚刚覆盖在枯萎的草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [stɔːks] [ʌv; əv] ['ænuːəlz] [stɪl] [θrʌst] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ɪn]
and **the** **dry** **stalks** **of** **annuals** **still** **thrust** **themselves** **through** **the** **white** **surface** **in**
和 这 干燥 茎 的 一年生植物 仍然 推力 他们自己 通过 这 白色的 表面 在
[ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
all **parts** **of** **the** **garden** **.**
全部 部分 的 这 花园 .

花园各处的枯萎一年生植物的茎秆仍然从白色的地面上冒出来。

[ðə; ði] ['li:fləs] [roʊz] - [bʊʃɪz] [stænd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [snoʊ] - [drɪft] , ['lʊkɪŋ] , [pʊr]

The	leafless	rose	-	bushes	stand	shivering	in	a	shallow	snow	-	drift	,	looking	,	poor
这	无叶	玫瑰	-	灌木丛	站立	瑟瑟发抖	在	一个	浅的	雪	-	漂移	,	寻找	,	贫穷的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

光秃秃的玫瑰丛在浅浅的雪堆里瑟瑟发抖，看起来真可怜！

[æz; əz] [dɪs'kɑ:nsələt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri]

as	disconsolate	as	if	they	possessed	a	human	consciousness	of	the	dreary
作为	沮丧的	作为	如果	他们	拥有	一个	人类	意识	的	这	凄凉

[si:n] .

scene	.
场景	.

他们沮丧极了，仿佛拥有了人类对这凄凉景象的感知。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd][taɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃrʌbz] [ðæt] [du:][nɑ:t] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] ;

This	is	a	sad	time	for	the	shrubs	that	do	not	perish	with	the	summer	;
这	是	一个	伤心	时间	为了	这	灌木	那	做	不是	沦	和	这	夏天	;

对于那些不会随着夏季而枯萎的灌木来说，这是一个悲伤的时刻；

[ðeɪ] ['ni:ðər] [lɪv; laɪv][nɔ:r][daɪ] ; [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ʌv; əv][laɪf] [si:mz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [sens]

they	neither	live	nor	die	;	what	they	retain	of	life	seems	but	the	chilling	sense
他们	两者都不	居住	也不	死	;	什么	他们	保持	的	生活	似乎	但	这	令人不寒而栗	感觉

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他们既非生亦非死；他们所保留的生命气息，似乎只有令人不寒而栗的死亡感。

['veri] [sæd][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʃrʌbz] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] !

Very	sad	are	the	flower	shrubs	in	midwinter	!
非常	伤心	是	这	花	灌木	在	隆冬	!

隆冬时节，花丛显得格外凄凉！

[ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɔ:l] [waɪt] ,

The	roofs	of	the	houses	are	now	all	white	,
这	屋顶	的	这	房屋	是	现在	全部	白色的	,

现在所有房屋的屋顶都变成了白色。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [wɪnd][hæz; həz][kept][ðem; ðəm] [ber] [æt; ət][ðə; ði] [bli:k] ['kɔ:rnərz] .

save	where	the	eddying	wind	has	kept	them	bare	at	the	bleak	corners	.
节省	在哪里	这	涡流	风	有	保留	他们	裸	在	这	苍凉	角落	.

除了那些被狂风吹得光秃秃的荒凉角落。

[tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði]['ri:əl] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] , [wi:; wi][mʌst; məst] [fɪks] [ə'pɑ:n][sʌm; səm]

To	discern	the	real	intensity	of	the	storm	,	we	must	fix	upon	some
到	辨别	这	真实的	强度	的	这	风暴	,	我们	必须	使固定	之上	一些

['dɪstənt] ['ɑ:bdʒekt] ,

distant	object	,
遥远	目的	,

为了辨别风暴的真实强度，我们必须将目光锁定在某个远处的物体上。

— [æz; əz]['jɑ:ndər]['spaɪər] ,

—	as	yonder	spire	,
—	作为	远处	尖塔	,

—如同远处的尖塔，

- [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðə; ði] ['raɪətəs] [gʌst] [faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [snoʊ] [θru:'aʊt]
- and observe how the riotous gust fights with the descending snow throughout
- 和 观察 如何 这 暴乱的 阵风 战斗 和 这 下降 雪 自始至终
[ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] .
the intervening space .
这 介入 空间 .

观察狂风如何与落下的雪花在两者之间的空间中搏斗。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑ:spekt][ɪz][əb'skjuəd] ; [ðen] , [ə'gen] , [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ,
Sometimes the entire prospect is obscured ; then , again , we have a distinct ,
有时 这 全部的 前景 是 模糊不清 ; 然后 , 再次 , 我们 有 一个 清楚的 ,

有时整个前景都被遮蔽了；然后，我们又会清晰地看到.....

[bʌt; bət]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] ['sti:pl] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts]
but transient glimpse of the tall steeple , like a giant's
但 瞬态 一瞥 的 这 高的 尖顶 , 喜欢 一个 巨人的
[goʊst] ;
ghost ;
鬼 ;

但只是瞥见高耸的尖顶，如同巨人的幽灵；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dens] [riθs] [swi:p] [bɪ'twi:n] , [æz; əz] [ɪf] ['di:mənz] [wɜ:r; wər] [fliŋɪŋ]
and now the dense wreaths sweep between , as if demons were flinging
和 现在 这 稠密 花圈 扫 之间 , 作为 如果 恶魔 是 投掷
['snəʊˌdrɪfts] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
snowdrifts at each other ,
雪堆 在 每个 其他 ,

现在，茂密的花环在它们之间扫过，仿佛恶魔们在互相投掷雪堆。

[ɪn][mɪd] - [er] .
in mid - air .
在 中 - 空气 .

在半空中。

[lʊk] [nekst]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
Look next into the street ,
看 下一个 进入 这 街道 ,

接下来看向街道，

[wer] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['pærəlel] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:mbæt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fænsɪd]
where we have seen an amusing parallel to the combat of those fancied
在哪里 我们 有 已见 一个 有趣 平行线 到 这 战斗 的 那些 幻想
['di:mənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['ri:dʒənz] .
demons in the upper regions .
恶魔 在 这 上 地区 .

我们发现，这与上层地区那些虚构的恶魔的战斗有着有趣的相似之处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [snoʊ] - ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [sku:l] - [bɔɪz] .
It is a snow - battle of school - boys .
它 是 一个 雪 - 战斗 的 学校 - 男孩们 .

这是一场小学生之间的雪仗。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sætaɪər][ɑ:n][wɔ:r][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['glɔ:ri] [maɪt] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] ,
What a pretty satire on war and military glory might be written ,
什么 一个 漂亮的 讽刺 在 战争 和 军队 荣耀 可能 是 书面 ,

如果能写出一部讽刺战争和军事荣耀的精彩讽刺剧就好了。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪldz]['stɔːri] , [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['snoʊbɔːl] - [faɪts] [ʌv; əv] [tuː] ['raɪv(ə)l]
in **the** **form** **of** **a** **child's** **story** **,** **by** **describing** **the** **snowball** **-** **fights** **of** **two** **rival**
在 这 形式 的 一个 孩子的 故事 , 经过 描述 这 雪球效应 - 战斗 的 二 竞争对手
[skuːlz] ,
schools **,**
学校 ,

以儿童故事的形式，通过描述两所敌对学校之间的雪仗，

[ðə; ði] ['ɔːltərnət] [di'fiːts] [ænd; ənd] ['viktəriz] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn]
the **alternate** **defeats** **and** **victories** **of** **each** **,** **and** **the** **final** **triumph** **of** **one**
这 备用 失败 和 胜利 的 每个 , 和 这 最终的 胜利 的 一
['pɑːrti] ,
party **,**
派对 ,

双方交替取得胜利和失败，最终一方取得胜利。

[ɔːr][pər'hæps][ʌv; əv] ['niːðər] !
or **perhaps** **of** **neither** **!**
或者 也许 的 两者都不 !

或许两者都不是!

[wʌt] [pɪtʃt] ['bætlz] , ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːntid] [ɪn][hoʊ'merɪk] [streɪnz] !
What **pitched** **battles** **,** **worthy** **to** **be** **chanted** **in** **Homeric** **strains** **!**
什么 投球 战斗 , 值得 到 是 吟诵 在 荷马史诗 菡株 !

多么激烈的战斗，值得用荷马史诗般的旋律来歌颂!

[wʌt] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːtrisiz] , [bɪlt] [ɔːl][ʌv; əv] ['mæsɪv] - !
What **storming** **of** **fortresses** **,** **built** **all** **of** **massive** **snowblocks** **!**
什么 暴风雨 的 堡垒 , 建造 全部 的 大量的 - !

攻占堡垒，全都是用巨大的雪块建造的!

[wʌt] [fiːts] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdid] ['ɒnˌsɛts][ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l][ɪn'θuːziæzəm] !
What **feats** **of** **individual** **prowess** **,** **and** **embodied** **onsets** **of** **martial** **enthusiasm** **!**
什么 壮举 的 个人 能力 , 和 具身化的 发作 的 武术 热情 !

多么惊人的个人能力，以及迸发出的战斗热情!

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [wel] - [kən'testid] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['pɪriəd]
And **when** **some** **well** **-** **contested** **and** **decisive** **victory** **had** **put** **a** **period**
和 什么时候 一些 出色地 - 有争议的 和 决定性 胜利 有 放 一个 时期
[tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
to **the** **war** **,**
到 这 战争 ,

当一场势均力敌、决定性的胜利为战争画上句号之后，

[bəuθ] ['ɑːmiz] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɔːfti]['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bæt(ə)l] -
both **armies** **should** **unite** **to** **build** **a** **lofty** **monument** **of** **snow** **upon** **the** **battle** **-**
两个都 军队 应该 团结 到 建造 一个 高远 纪念碑 的 雪 之上 这 战斗 -
[fiːld] ,
field **,**
场地 ,

两军应联合起来，在战场上建造一座巍峨的雪之纪念碑。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪktɚz] ['stætʃuː] , [hjuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['froʊz(ə)n]['mɑːrb(ə)l] .
and **crown** **it** **with** **the** **victor's** **statue** **,** **hewn** **of** **the** **same** **frozen** **marble** **.**
和 王冠 它 和 这 胜利者的 雕像 , 凿 的 这 相同的 冷冻 大理石 .

最后，用同样的冰冻大理石雕刻一座胜利者的雕像，矗立在山顶之上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːr] [wiːks] [ˌðer'æftər] ,
In **a** **few** **days** **or** **weeks** **thereafter** **,**
在 一个 很少 天 或者 周 此后 ,

此后几天或几周内，

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [əb'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [maʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] ['kɑ:mən] ; [ænd; ənd]

the	passer	-	by	would	observe	a	shapeless	mound	upon	the	level	common	;	and
这	过路人	-	经过	会	观察	一个	无形	冢	之上	这	等级	常见的	;	和

, [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['vɪktəri] ,

,	unmindful	of	the	famous	victory	,
,	漫不经心	的	这	著名的	胜利	,

路人会看到平坦的公共草地上有一个形状不规则的小土堆；而且，他们丝毫不会想到那场著名的胜利，

[wʊd] [æsk] , " [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ?

would	ask	,	"	How	came	it	there	?
会	问	,	"	如何	来了	它	那里	?

会问："它怎么会出现在那里？"

[hu:] [riəd] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	reared	it	?
WHO	饲养	它	?

谁养的?

[ænd; ənd] [wʌt] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	what	means	it	?
和	什么	方法	它	?

那它是什么意思呢?

" [ðə; ði] ['ʃætərd] ['pedɪst(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]['mɑ:njumənt][hæz; həz] [prə'vəukt] [ði:z]

"	The	shattered	pedestal	of	many	a	battle	monument	has	provoked	these
"	这	破碎	座	的	许多	一个	战斗	纪念碑	有	挑衅	这些

['kwestʃənz] , [wen] [nʌn] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

questions	,	when	none	could	answer	.
问题	,	什么时候没有任何		可以	回答	.

"许多战争纪念碑破碎的基座引发了这些问题，但没有人能够回答。"

[tɜ:rn][wi:; wi] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][sɪt]['mju:zɪŋ][ðer; ðər] , ['lendɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz]

Turn	we	again	to	the	fireside	,	and	sit	musing	there	,	lending	our	ears
转动	我们	再次	到	这	炉边	,	和	坐	沉思	那里	,	贷款	我们的	耳朵

[tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

to	the	wind	,
到	这	风	,

我们再次转身来到炉火旁，坐在那里沉思，侧耳倾听风声。

[tɪl] [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [si:m] [laɪk][æn; ən][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] ,

till	perhaps	it	shall	seem	like	an	articulate	voice	,
直到	也许	它	将	似乎	喜欢	一个	能言善辩	嗓音	,

直到它听起来像是清晰的声音为止，

[ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [waɪld][ænd; ənd] ['eri] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pen] .

and	dictate	wild	and	airy	matter	for	the	pen	.
和	听写	荒野	和	轻盈的	事情	为了	这	笔	.

并为笔下描绘天马行空、天马行空的题材。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪn'spaɪər][ˌem 'i:][tu:; tə] [sketʃ] [aʊt][ðə; ði] [pərˌsɑ:nɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]

Would	it	might	inspire	me	to	sketch	out	the	personification	of	a	New
会	它	可能	启发	我	到	草图	出去	这	拟人化	的	一个	新的

['ɪŋgləns] ['wɪntər] !

England	winter	!
英格兰	冬天	!

或许它能激发我创作一幅新英格兰冬天的拟人化画像!

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'diːə] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siːz] [ðə; ði] [snoʊ] - [riːðd] ['fɪgjərz] [ðæt] [flɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

And **that** **idea** **,** **if** **I** **can** **seize** **the** **snow** **-** **wreathed** **figures** **that** **flit** **before** **my**

和 那 主意 , 如果 我 能 抢占 这 雪 - 花环 数据 那 掠过 前 我的

['fænsi] ,

fancy **,**

想要 ,

而如果我能抓住那些在我眼前闪过的、被雪环绕的身影，这个想法

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] .

shall **be** **the** **theme** **of** **the** **next** **page** **.**

将 是 这 主题 的 这 下一个 页 .

这将是下一页的主题。

[haʊ] [dʌz] ['wɪntər] ['herəld][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ?

How **does** **Winter** **herald** **his** **approach** **?**

如何 做 冬天 先驱 他的 方法 ?

温特是如何预示他的到来的?

[baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [blæst][ʌv; əv] ['lætər] ['ɔːtəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['neɪtʃɚz] [kraɪ][ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

By **the** **shrieking** **blast** **of** **latter** **autumn** **,** **which** **is** **Nature's** **cry** **of** **lamentation** **,**

经过 这 尖叫 爆炸 的 后者 秋天 , 哪个 是 自然的 哭 的 哀叹 ,

深秋时节，狂风呼啸，那是大自然的哀鸣。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ['rʌʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [groʊvz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['liŋgə] ,

as **the** **destroyer** **rushes** **among** **the** **shivering** **groves** **where** **she** **has** **lingered** **,**

作为 这 驱逐舰 冲刺 之中 这 瑟瑟发抖 小树林 在哪里 她 有 徘徊不去 ,

当毁灭者在她曾徘徊的颤抖的树林间疾驰时，

[ænd; ənd] ['skætəz] [ðə; ði] [sɪr] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tempɪst] .

and **scatters** **the** **sear** **leaves** **upon** **the** **tempest** **.**

和 散布 这 炙烤 树叶 之上 这 暴风雨 .

并将焦叶撒向暴风雨中。

[wen] [ðæt] [kraɪ][ɪz] [hɜːrd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ræp] [ðəm'selvz] [ɪn] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðer; ðər]

When **that** **cry** **is** **heard** **,** **the** **people** **wrap** **themselves** **in** **cloaks** **,** **and** **shake** **their**

什么时候 那 哭 是 听到 , 这 人们 裹 他们自己 在 斗篷 , 和 摇 他们的

['hedz] [dɪs'kɑːnsələtli] ,

heads **disconsolately** **,**

头部 沮丧地 ,

听到那声呼喊，人们纷纷披上斗篷，沮丧地摇头叹息。

['seɪɪŋ] , " ['wɪntər] [ɪz][æt; ət][hænd] !

saying **,** **"** **Winter** **is** **at** **hand** **!**

说 , " 冬天 是 在 手 !

他说："冬天快到了！"

" [ðen] [ðə; ði][æks][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ['ekoʊz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒəntli][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ;

" **Then** **the** **axe** **of** **the** **woodcutter** **echoes** **sharp** **and** **diligently** **in** **the** **forest** **;**

" 然后 这 斧头 的 这 樵夫 回声 锋利的 和 勤勉地 在 这 森林 ;

[ðen] [ðə; ði][koʊl] - ['mɜːtʃənts] [rɪ'dʒɔɪs] ,

then **the** **coal** **-** **merchants** **rejoice** **,**

然后 这 煤炭 - 商人 麾 ,

"然后，伐木工的斧头在森林中发出尖锐而勤勉的回响；然后，煤炭商们欢呼雀跃，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [iːtʃ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]['ægəni] [ædz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

because **each** **shriek** **of** **Nature** **in** **her** **agony** **adds** **something** **to** **the** **price** **of**

因为 每个 尖叫 的 自然 在 她 痛苦 添加 某物 到 这 价格 的

[koʊl][pər] [tʌn] ;

coal **per** **ton** **;**

煤炭 每 吨 ;

因为大自然在痛苦中的每一次呐喊都会增加煤炭每吨的价格；

[ðen] [ðə; ði] [piːt] - [smoʊk] [spredz] [ɪts][ˌærə'mætɪk] ['freɪgrəns] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

then	the	peat	-	smoke	spreads	its	aromatic	fragrance	through	the	atmosphere	.
然后	这	泥炭	-	抽烟	传播	它是	芳香	香味	通过	这	气氛	.

然后，泥炭烟雾将其芳香的气味扩散到空气中。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvntaɪd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

A	few	days	more	;	and	at	eventide	,	the	children	look	out	of	the	window	,
一个	很少	天	更多的	;	和	在	黄昏	,	这	孩子们	看	出去	的	这	窗户	,

又过了几天；傍晚时分，孩子们向窗外望去，

[ænd; ənd] ['dɪmli] [pər'siːv] [ðə; ði] ['flɔntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊi] ['mænt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

and	dimly	perceive	the	flaunting	of	a	snowy	mantle	in	the	air	.
和	依稀	感知	这	炫耀	的	一个	下雪的	地幔	在	这	空气	.

隐约看到空中飘浮着一层雪白的披风。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][stɜːrn] ['wɪntɚz] ['vestʃər] .

It	is	stern	Winter's	vesture	.
它	是	船尾	冬天的	笼罩	.

这是严冬的装束。

[ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [gaʊn] , [ɔːr] [pres]

They	crowd	around	the	hearth	,	and	cling	to	their	mother's	gown	,	or	press
他们	人群	大约	这	炉	,	和	黏着	到	他们的	母亲的	袍	,	或者	按

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [niːz] ,

between	their	father's	knees	,
之间	他们的	父亲的	膝盖	,

他们围在炉火旁，紧紧抓住母亲的睡袍，或者挤在父亲的双膝之间。

[ə'fraɪt] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['rɔːrɪŋ] [vɔɪs] , [ðæt] ['beloʊz] [ə; eɪ] - [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [fluː] [ʌv; əv]

affrighted	by	the	hollow	roaring	voice	,	that	bellows	a	-	down	the	wide	flue	of
惊恐	经过	这	空洞的	咆哮	嗓音	,	那	风箱	一个	-	向下	这	宽的	烟道	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

被从宽阔的烟囱烟道里传来的空洞咆哮声吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] [wen] ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	the	voice	of	Winter	;	and	when	parents	and	children	bear	it	,
它	是	这	嗓音	的	冬天	;	和	什么时候	父母	和	孩子们	熊	它	,

这是冬天的声音；当父母和孩子承受它时，

[ðeɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ɪk'skleɪm] , " ['wɪntər] [ɪz] [kʌm] !

they	shudder	and	exclaim	,	"	Winter	is	come	!
他们	不寒而栗	和	惊叹	,	"	冬天	是	来	!

他们瑟瑟发抖，惊呼道："冬天来了！"

[koʊld] ['wɪntər] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ɔːl'redi] !

Cold	Winter	has	begun	his	reign	already	!
寒冷的	冬天	有	开始	他的	在位	已经	!

寒冬已然降临！

" [naʊ] , [θruː'aʊt] [nuː] ['ɪŋglənd] , [iːtʃ] [hɑːrθ] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɔːltər] ,

"	Now	,	throughout	New	England	,	each	hearth	becomes	an	altar	,
"	现在	,	自始至终	新的	英格兰	,	每个	炉	变成	一个	坛	,

"如今，在新英格兰各地，每个壁炉都变成了祭坛，

['sendɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɪtəgəbl] ['deɪəti; 'diːəti]

sending	up	the	smoke	of	a	continued	sacrifice	to	the	immitigable	deity
发送	向上	这	抽烟	的	一个	持续	牺牲	到	这	不可缓解的	神

[huː] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər] ['fɔːrɪst] ,

who	tyrannizes	over	forest	,
WHO	暴政	超过	森林	,

升腾起缕缕青烟，那是对那位统治森林、专横跋扈的神灵持续不断的祭祀。

['kʌntri] [saɪd] , [ænd; ənd] [taʊn] .

country	side	,	and	town	.
国家	边	,	和	镇	.

乡村和城镇。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mænt(ə)l] , [hɪz; ɪz][stɑ:f][ə; eɪ][hju:dʒ]['aɪsək(ə)l] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her]

Wrapped	in	his	white	mantle	,	his	staff	a	huge	icicle	,	his	beard	and	hair
包装	在	他的	白色的	地幔	,	他的	职员	一个	巨大的	冰柱	,	他的	胡须	和	头发

[ə; eɪ][wɪnd] - [tɔ:st] [snoʊ] - [drɪft] ,

a	wind	-	tossed	snow	-	drift	,
一个	风	-	抛掷	雪	-	漂移	,

他身披白色斗篷，手握一根巨大的冰柱状法杖，胡须和头发如同被风吹起的雪堆。

[hi:; hi] ['trævlz] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [blæst] ;

he	travels	over	the	land	,	in	the	midst	of	the	northern	blast	;
他	旅行	超过	这	土地	,	在	这	中间	的	这	北方	爆炸	;

他穿越这片土地，在北方狂风肆虐之中；

[ænd; ənd][woʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['hoʊmləs] ['wɑ:ndərər] [hu:m] [hi:; hi][faindz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pæθ] !

and	woe	to	the	homeless	wanderer	whom	he	finds	upon	his	path	!
和	悲哀	到	这	无家可归者	流浪者	谁	他	发现	之上	他的	小路	!

而当他遇到流浪汉时，那流浪汉就遭殃了！

[ðer; ðər][hi:; hi][laɪz][stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪf] , [ə; eɪ]['hju:mən] [ʃeɪp] [ʌv; əv][aɪs] ,

There	he	lies	stark	and	stiff	,	a	human	shape	of	ice	,
那里	他	谎言	斯塔克	和	僵硬的	,	一个	人类	形状	的	冰	,

他僵硬地躺在那里，像一具冰冻的人形。

[ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['wɪntər] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

on	the	spot	where	Winter	overtook	him	.
在	这	点	在哪里	冬天	超越	他	.

在冬天追上他的地方。

[ɑ:n] [straɪdz] [ðə; ði]['taɪrənt]['oʊvər][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [brɔ:d] [leɪks] ,

On	strides	the	tyrant	over	the	rushing	rivers	and	broad	lakes	,
在	步幅	这	暴君	超过	这	匆忙	河流	和	广阔	湖泊	,

暴君大步走过奔腾的河流和广阔的湖泊，

[wɪtʃ] [tɜ:rn][tu:; tə] [rɑ:k] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

which	turn	to	rock	beneath	his	footsteps	.
哪个	转动	到	岩石	下面	他的	脚步声	.

在他脚下，它们变成了岩石。

[hɪz; ɪz] ['drɪri] ['empaɪər][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] .

His	dreary	empire	is	established	;	all	around	stretches	the	desolation	of	the	Pole	.
他的	凄凉	帝国	是	已确立的	;	全部	大约	伸展	这	荒凉	的	这	极	.

他那阴郁的帝国已经建立；四周尽是极地的荒凉。

[jet] [nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [nu:] ['ɪŋglənd] ['tʃɪldrən] , — [fɔ:r; fər] ['wɪntər] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['saɪər] ,

Yet	not	ungrateful	be	his	New	England	children	,	—	for	Winter	is	our	sire	,
然而	不是	忘恩负义	是	他的	新的	英格兰	孩子们	,	—	为了	冬天	是	我们的	父系	,

然而，新英格兰的孩子们不应忘恩负义，因为温特是我们的父亲。

[ðoʊ] [ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] [rʌf] [wʌn] , — [nɑ:t] [ʌn'greɪtfl] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'verɪti:z] ,

though	a	stern	and	rough	one	,	—	not	ungrateful	even	for	the	severities	,
尽管	一个	船尾	和	粗糙的	一	,	—	不是	忘恩负义	甚至	为了	这	严重程度	,

虽然严厉苛刻，但即使面对严苛的待遇也毫不忘恩负义。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌrɪʃt] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'ji:ldɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

which	have	nourished	our	unyielding	strength	of	character	.
哪个	有	营养	我们的	不屈	力量	的	特点	.

它们滋养了我们坚韧不拔的性格。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪ] - [raɪdz] , [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk]

And	let	us	thank	him	,	too	,	for	the	sleigh	-	rides	,	cheered	by	the	music
和	让	我们	感谢	他	,	也	,	为了	这	雪橇	-	骑行	,	欢呼	经过	这	音乐

[ʌv; əv] ['meri] ['belz] ;

of	merry	bells	;
的	欢乐	铃铛	;

我们还要感谢他，感谢他带我们乘坐雪橇，聆听欢快的铃铛声；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [hɑːrθ] ,

for	the	crackling	and	rustling	hearth	,
为了	这	噼啪作响	和	沙沙声	炉	,

为那噼啪作响、沙沙作响的炉火，

[wen] [ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] [gliːmz] [ɑːn]['hɑːrdi] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [tʃiːk] [ʌv; əv]

when	the	ruddy	firelight	gleams	on	hardy	Manhood	and	the	blooming	cheek	of
什么时候	这	红润	火光	闪光	在	耐寒的	男子气概	和	这	盛开	脸颊	的

['wʊmən] ;

Woman	;
女士	;

当火光映照在健壮的男子汉和娇艳的女子脸颊上时；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][hoʊm] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɪndrəd] ['vɜːrtʃʊ] , [wɪtʃ] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]

for	all	the	home	enjoyments	,	and	the	kindred	virtues	,	which	flourish	in	a
为了	全部	这	家	享受	,	和	这	亲属	美德	,	哪个	繁荣	在	一个

['froʊz(ə)n][sɔɪl] .

frozen	soil	.
冷冻	土壤	.

即使在冰冷的土壤中，也能享受到所有居家乐趣和与之相关的种种美德。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [griːv] , [wen] , ['æftər][sʌm; səm]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][stɔːrm][ænd; ənd] ['bɪtər]

Not	that	we	grieve	,	when	,	after	some	seven	months	of	storm	and	bitter
不是	那	我们	悲伤	,	什么时候	,	后	一些	七	几个月	的	风暴	和	苦的

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

倒不是说我们感到悲伤，而是在经历了大约七个月的暴风雨和严寒之后，

[sprɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] - [kraʊnd] ['vɜːrdʒɪn] , [ɪz] [siːn] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] ['hɔːri]

Spring	,	in	the	guise	of	a	flower	-	crowned	virgin	,	is	seen	driving	away	the	hoary
春天	,	在	这	伪装	的	一个	花	-	加冕	处女	,	是	已见	驾驶	离开	这	苍老

['despɑːt] ,

despot	,
暴君	,

春天化身为头戴花冠的少女，驱赶着老朽的暴君。

['peltɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['vaɪəlɪts][baɪ][ðə; ði]['hændfʊl] , [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [griːn] [græs] [ɑːn][ðə; ði]

pelting	him	with	violets	by	the	handful	,	and	strewing	green	grass	on	the
投掷	他	和	紫罗兰	经过	这	少数	,	和	散落	绿色的	草	在	这

[pæθ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

path	behind	him	.
小路	在后面	他	.

一把把紫罗兰砸向他，在他身后的路上撒下绿草。

['ɔːf(ə)n] , [er] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['empaɪər] , [oʊld]['wɪntər] ['rʌʃɪz] ['fɪrsli] [bæk] ,

Often	,	ere	he	will	give	up	his	empire	,	old	Winter	rushes	fiercely	back	,
经常	,	埃雷	他	将要	给	向上	他的	帝国	,	老的	冬天	冲刺	激烈地	后退	,

通常，在放弃他的帝国之前，老冬会猛烈地反扑回去。

[ænd; ənd] [hɜːrl] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft][æt; ət][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [jet] , [step][baɪ][step] ,

and	hurls	a	snow	-	drift	at	the	shrinking	form	of	Spring	;	yet	,	step	by	step	,
和	投掷	一个	雪	-	漂移	在	这	收缩	形式	的	春天	;	然而	,	步	经过	步	,

并向逐渐凋零的春天投下雪堆；然而，一步一步地，

[hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ['nɔːrθwərd] , [ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] [wɪ'ðɪn]

he	is	compelled	to	retreat	northward	,	and	spends	the	summer	months	within
他	是	被迫	到	撤退	向北	,	和	花费	这	夏天	几个月	之内

[ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] .

the	Arctic	circle	.
这	北极	圆圈	.

他被迫向北撤退，并在北极圈内度过夏季。

[sʌtʃ] ['fæntəsiz] , [ˌɪntə(ː)'mikst] [ə'mʌŋ] ['greɪvər] [tɔɪlz] [ʌv; əv][maɪnd] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪntɚz]

Such	fantasies	,	intermixed	among	graver	toils	of	mind	,	have	made	the	winter's
这样的	幻想	,	混合	之中	刻刀	辛勤劳作	的	头脑	,	有	制成	这	冬天的

[deɪ] [peɪs] ['plezntli] .

day	pass	pleasantly	.
天	经过	愉快	.

在严肃的思绪纷扰中穿插着这样的幻想，让冬日时光愉快地过去了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz][reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] [ə'beɪtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [briːf]

Meanwhile	,	the	storm	has	raged	without	abatement	,	and	now	,	as	the	brief
同时	,	这	风暴	有	愤怒	没有	减排	,	和	现在	,	作为	这	简短的

[ˌæftər'nuːn] [di'klainz] ,

afternoon	declines	,
下午	下降	,

与此同时，暴风雨肆虐，丝毫没有减弱的迹象，如今，短暂的午后时光已渐渐消逝。

[ɪz] ['tɔːsɪŋ] ['dɛnsɚ] ['vɑːljəmz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

is	tossing	denser	volumes	to	and	fro	about	the	atmosphere	.
是	抛掷	密度更高	卷	到	和	弗	关于	这	气氛	.

它在大气层中来回抛掷密度较大的物质。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [snoʊ] , [riːtʃɪŋ] [hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['loʊɪst]

On	the	window	-	sill	,	there	is	a	layer	of	snow	,	reaching	half	-	way	up	the	lowest
在	这	窗户	-	窗台	,	那里	是	一个	层	的	雪	,	到达	一半	-	方式	向上	这	最低

[peɪn] [ʌv; əv] [glæs] .

pane	of	glass	.
窗格	的	玻璃	.

窗台上积了一层雪，积雪高度达到了最下面一块玻璃的一半。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][wʌn][ʌn'broʊkən][bed] .

The	garden	is	one	unbroken	bed	.
这	花园	是	一	未破	床	.

花园是一整块连贯的花坛。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [spɑːts][ʌv; əv] [ʌn'kʌvərd] [ɜːrθ] ,

Along	the	street	are	two	or	three	spots	of	uncovered	earth	,
沿着	这	街道	是	二	或者	三	地点	的	裸露	地球	,

街道两旁有两三处裸露的泥土，

[wer] [ðə; ði] [gʌst] [hæz; həz] [wɜːrl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snoʊ] , ['hiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] [tuː; tə][ðə; ði]

where	the	gust	has	whirled	away	the	snow	,	heaping	it	elsewhere	to	the
在哪里	这	阵风	有	旋转	离开	这	雪	,	堆积	它	别处	到	这

[fens] - [tɑːps] ,

fence	-	tops	,
栅栏	-	最高额	,

狂风卷走了积雪，把雪堆积在别处，一直堆到篱笆顶上。

[ɔːr]['paɪlɪŋ][hjuːdʒ][bæŋks] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

or	piling	huge	banks	against	the	doors	of	houses	.
或者	桩	巨大的	银行	反对	这	门	的	房屋	.

或者在房屋门口堆积如山的砖瓦。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['pæsɪndʒər] [ɪz] [siːn] , [naʊ] [straidɪŋ] [mɪd] - [leg] [diːp] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [drɪft] ,

A	solitary	passenger	is	seen	,	now	striding	mid	-	leg	deep	across	a	drift	,
一个	孤	乘客	是	已见	,	现在	大步走	中	-	腿	深的	穿过	一个	漂移	,

只见一名乘客孤零零地走在齐腿深的雪堆里。

[naʊ] ['skʌdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ber] [graʊnd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɪz] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] .

now	scudding	over	the	bare	ground	,	while	his	cloak	is	swollen	with	the	wind	.
现在	疾驰	超过	这	裸	地面	,	尽管	他的	披风	是	肿	和	这	风	.

现在他正飞快地掠过裸露的地面，斗篷被风吹得鼓了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [saʊnd] ,

And	now	the	jingling	of	bells	,	a	sluggish	sound	,
和	现在	这	叮当	的	铃铛	,	一个	迟缓	声音	,

现在传来铃铛的叮当声，一种迟缓的声音。

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['tɔɪlsəm] ['prɑːgres] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] [drɪfts] , [ə'naunsiz]

responsive	to	the	horse's	toilsome	progress	through	the	unbroken	drifts	,	announces
响应式设计	到	这	马匹	辛苦	进步	通过	这	未破	漂移	,	宣布

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sleɪ] ,

the	passage	of	a	sleigh	,
这	通道	的	一个	雪橇	,

听到马匹艰难地穿过连绵不断的积雪，便预示着雪橇的到来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ]

with	a	boy	clinging	behind	,	and	ducking	his	head	to	escape	detection	by
和	一个	男生	依恋	在后面	,	和	躲避	他的	头	到	逃脱	检测	经过

[ðə; ði] ['draɪvər] .

the	driver	.
这	司机	.

一个男孩紧紧跟在后面，低着头不让司机发现。

[nekst] [kʌmz] [ə; eɪ] [sledʒ] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌn'θrɪfti] ['haʊskiːpər] ,

Next	comes	a	sledge	,	laden	with	wood	for	some	unthrifty	housekeeper	,
下一个	来	一个	雪橇	,	满载	和	木头	为了	一些	不节俭	管家	,

接下来是一辆装满木柴的雪橇，那是给某个不节俭的女管家准备的。

[huːm] ['wɪntər] [hæz; həz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [koʊld] [hɑːrθ] .

whom	winter	has	surprised	at	a	cold	hearth	.
谁	冬天	有	惊讶	在	一个	寒冷的	炉	.

冬天让谁在冰冷的炉火旁措手不及。

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɪzməl] ['ekwəpɪdʒ] [naʊ] ['strʌglz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'iːv(ə)n] [striːt] ?

But	what	dismal	equipage	now	struggles	along	the	uneven	street	?
但	什么	惨淡	装备	现在	斗争	沿着	这	不均匀	街道	?

但是，现在这辆破旧的马车在崎岖不平的街道上艰难前行呢?

[ə; eɪ] ['seɪbl] [hɜːrs] , [bɪ'struːn] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

A	sable	hearse	,	bestrewn	with	snow	,
一个	黑貂	灵车	,	最佳	和	雪	,

一辆漆黑的灵车，上面铺满了雪，

[ɪz] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['froʊz(ə)n] [bed] .

is	bearing	a	dead	man	through	the	storm	to	his	frozen	bed	.
是	轴承	一个	死的	男人	通过	这	风暴	到	他的	冷冻	床	.

他正抱着一具尸体，冒着暴风雪走向他冰冷的床铺。

[oʊ] , [haʊ] ['drɪri] [ɪz] [ə; eɪ] ['beriəl] [ɪn] ['wɪntər] ,

O	,	how	dreary	is	a	burial	in	winter	,
哦	,	如何	凄凉	是	一个	葬礼	在	冬天	,

哦，冬天的葬礼多么凄凉啊!

[wen] [ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] [hæz; həz][noʊ] [wɔ:rmθ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] [tʃaɪld] !

when	the	bosom	of	Mother	Earth	has	no	warmth	for	her	poor	child	!
什么时候	这	怀	的	母亲	地球	有	不	温暖	为了	她	贫穷的	孩子	！

当大地母亲的怀抱都无法温暖她可怜的孩子时！

['i:vnɪŋ] — [ðə; ði] ['ɜ:rli] [i:v] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] — [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [spred] [ɪts] ['di:pənɪŋ] [veɪl] ['oʊvər]

Evening	—	the	early	eve	of	December	—	begins	to	spread	its	deepening	veil	over
晚上	—	这	早期的	前夕	的	十二月	—	开始	到	传播	它是	加深	面纱	超过

[ðə; ði] ['kʌmfərtləs] [si:n] ;

the	comfortless	scene	;
这	无安慰	场景	;

十二月初的傍晚，夜幕开始笼罩这令人感到压抑的景象；

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['grædʒuəli] ['braɪtnz] , [ænd; ənd] [θroʊz] [maɪ] ['flɪkərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz]

the	firelight	gradually	brightens	,	and	throws	my	flickering	shadow	upon	the	walls
这	火光	逐步地	亮	,	和	投掷	我的	闪烁	阴影	之上	这	墙壁

[ænd; ənd] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;

and	ceiling	of	the	chamber	;
和	天花板	的	这	房间	;

火光渐渐明亮起来，将我摇曳的影子投射到房间的墙壁和天花板上；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][stɔ:rm]['reɪdʒɪz][ænd; ənd] ['rætlz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

but	still	the	storm	rages	and	rattles	,	against	the	windows	.
但	仍然	这	风暴	愤怒	和	嘎嘎作响	,	反对	这	视窗	.

但暴风雨依然肆虐，拍打着窗户。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	！

唉!

[aɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'kɑ:nsələt] .

I	shiver	,	and	think	it	time	to	be	disconsolate	.
我	颤抖	,	和	思考	它	时间	到	是	沮丧的	.

我打了个寒颤，心想是时候该感到悲伤了。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [glæns] [æt; ət] [ded] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃraʊd] , [aɪ] [pər'si:v] [ə; eɪ]

But	,	taking	a	farewell	glance	at	dead	Nature	in	her	shroud	,	I	perceive	a
但	,	采取	一个	告别	瞥一眼	在	死的	自然	在	她	裹尸布	,	我	感知	一个

[flɑ:k] [ʌv; əv] [snoʊ] - [bɜ:rdz] ,

flock	of	snow	-	birds	,
群	的	雪	-	鸟类	,

但是，当我临别之际瞥见裹尸布中死去的自然时，我看到了一群雪鸟。

['skɪmɪŋ] ["laɪtsəmli] [θru:] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [frʌm; frəm][drɪft][tu:; tə][drɪft] ,

skimming	lightsomely	through	the	tempest	,	and	flitting	from	drift	to	drift	,
撇脂	轻松地	通过	这	暴风雨	,	和	飞掠	从	漂移	到	漂移	,

轻盈地掠过暴风雨，在浪花间穿梭，

[æz; əz] ['spɔ:tivli] [æz; əz] ['swɔləuz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [praɪm] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

as	sportively	as	swallows	in	the	delightful	prime	of	summer	.
作为	体育精神	作为	燕子	在	这	愉快	主要的	的	夏天	.

像盛夏时节的燕子一样活泼好动。

[wens] [kʌm] [ðeɪ] ?

Whence	come	they	?
何处	来	他们	?

它们从哪里来?

[wer] [du:] [ðeɪ] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] , [ænd; ənd] [si:k] [ðer; ðər] [fu:d] ?

Where	do	they	build	their	nests	,	and	seek	their	food	?
在哪里	做	他们	建造	他们的	巢穴	,	和	寻找	他们的	食物	?

它们在哪里筑巢，在哪里觅食?

[waɪ] , ['hævɪŋ] ['eri] [wɪŋz] , [duː] [ðeɪ] [nɑːt] ['fɑːloʊ] ['sʌmər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Why , having airy wings , do they not follow summer around the earth ,
为什么， 拥有 轻盈的 翅膀 ， 做 他们 不是 跟随 夏天 大约 这 地球 ，

它们明明拥有轻盈的翅膀，为什么不追随夏天的脚步环游世界呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
instead of making themselves the playmates of the storm ,
反而 的 制作 他们自己 这 玩伴 的 这 风暴 ，

相反，他们没有让自己成为风暴的玩伴，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['drɪri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [iːv] ?
and fluttering on the dreary verge of the winter's eve ?
和 飘动 在 这 凄凉 边缘 的 这 冬天的 前夕 ?

在冬日黄昏阴沉沉的边缘飘荡?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ðeɪ] [kʌm] , [nɔːr] [waɪ] ;
I know not whence they come , nor why ;
我 知道 不是 何处 他们 来 ， 也不 为什么 ；

我不知道它们从哪里来，也不知道它们为什么来;

[jet] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [bɪn] [tʃɪrd] [baɪ] [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [flɑːk] [ʌv; əv] [snoʊ] - [bɜːrdz] .
yet my spirit has been cheered by that wandering flock of snow - birds .
然而 我的 精神 有 到过 欢呼 经过 那 漫游 群 的 雪 - 鸟类 .

然而，那群四处游荡的雪鸟却让我精神振奋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神